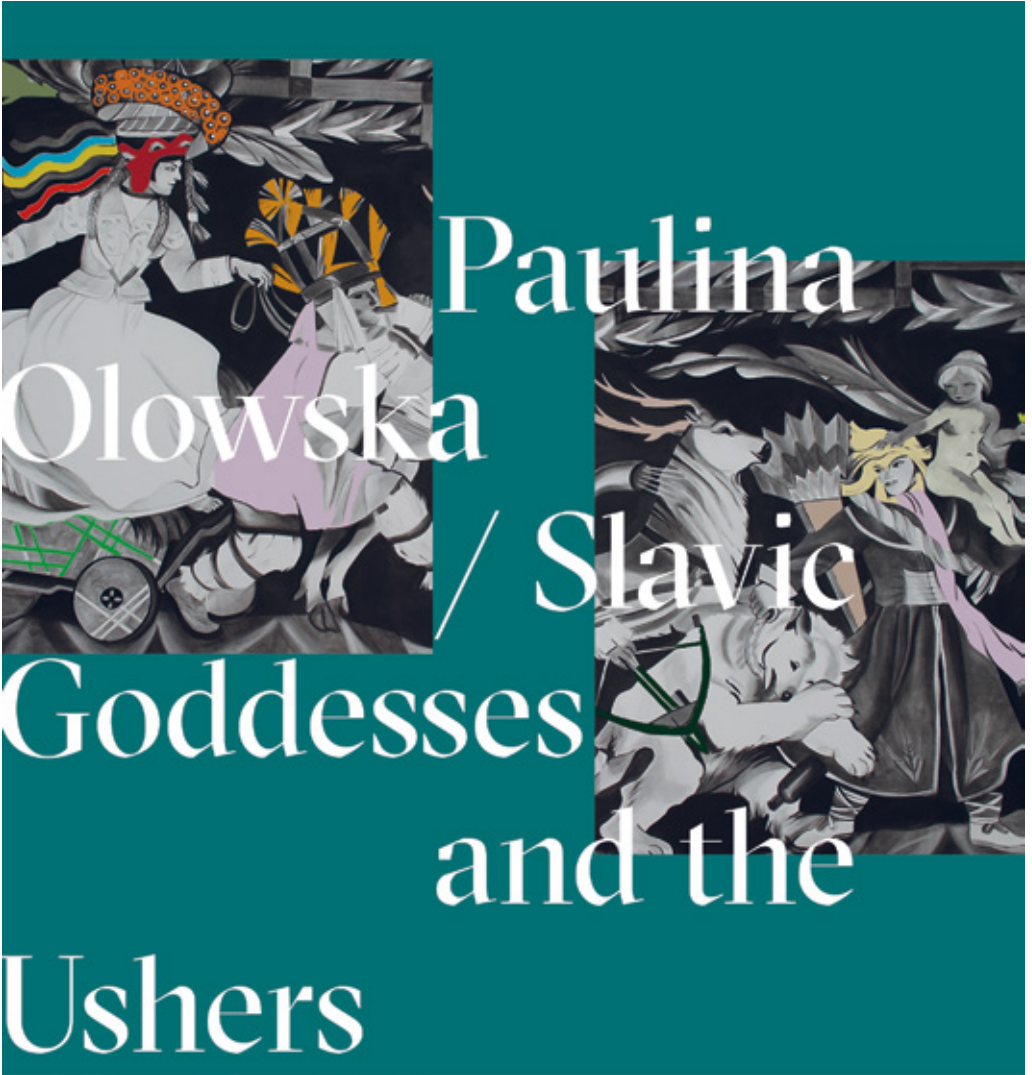


# FURLA SERIES #01

## TIME AFTER TIME, SPACE AFTER SPACE



# PAULINA OLOWSKA.

## SLAVIC GODDESSES AND THE USHERS

Musiche di / Sound by Sergei Tcherepnin

Performers: Dobrawa Borkala, Milovan Farronato, Paulina Ołowska, Sergei Tcherepnin

A cura di / Curated by Bruna Roccasalva e/and Vincenzo de Bellis

Il poliedrico lavoro di Paulina Ołowska ispirato alle utopie moderniste e alla cultura popolare americana e esteropea – in particolare della Polonia del periodo socialista – stabilisce un dialogo con la storia creando riferimenti culturali incrociati che riflettono sull'idea di femminismo e consumismo. Concentrandosi su figure del passato, l'artista recupera storie minori e spesso dimenticate con un approccio che non è mai nostalgico, ma al contrario dettato dal desiderio di comprenderne il valore intrinseco non solo in un'ottica storica, ma anche contemporanea.

Per il quarto appuntamento di *Furla Series #01 - Time after Time, Space after Space*, Paulina Ołowska presenta la performance ***Slavic Goddesses and the Ushers***, un lavoro ispirato alla ricerca della visionaria artista Zofia Stryjeńska (1891-1976) e che nasce proprio all'interno del costante interesse di Ołowska nei confronti di personaggi femminili del passato. Protagonista della scena polacca tra le due guerre e poi consegnata all'oblio dalla politica del regime comunista, la multiforme produzione di Zofia Stryjeńska, suggestionata dai rituali e dal folclore del suo paese, ha ispirato negli anni diversi lavori dell'artista, dai dipinti realizzati per la Biennale di Berlino nel 2008 alla performance *Slavic Goddesses - A Wreath of Ceremonies*, presentata nel 2017 al The Kitchen di New York, e di cui *Slavic Goddesses and the Ushers* costituisce un'evoluzione.

Le divinità slave, già soggetto della performance newyorkese, sono protagoniste anche di *Slavic*

The multifaceted work of Paulina Ołowska draws inspiration from modernist utopias and from American and Eastern European popular culture—particularly that of socialist Poland—to forge a dialogue with history, creating a web of cultural references that explore the notion of feminism and consumerism. Zooming in on figures from the past, the artist unearths small, often forgotten histories; her approach is never nostalgic, but rather guided by a desire to understand their intrinsic value from a contemporary as well as historical standpoint.

As the fourth event in *Furla Series #01 - Time after Time, Space after Space*, Paulina Ołowska presents the performance ***Slavic Goddesses and the Ushers***. Drawing on the work of visionary artist Zofia Stryjeńska (1891-1976), the performance springs from Ołowska's ongoing interest in female figures from the past. A leading light of the Polish cultural scene in the interwar period, later consigned to oblivion by the communist regime, Zofia Stryjeńska created a multidisciplinary oeuvre influenced by her country's rituals and folklore. Over the years, Ołowska has based a number of works inspired by this artist, from her paintings for the 2008 Berlin Biennale to the performance she presented in New York at The Kitchen in 2017, *Slavic Goddesses - A Wreath of Ceremonies*, of which *Slavic Goddesses and the Ushers* is an outgrowth.

The same deities found in the New York performance are at the heart of *Slavic Goddesses and the Ushers*, in which six mannequins arranged in the center of the Sala Fontana wear



*Goddesses and the Ushers* in cui sei manichini installati al centro di Sala Fontana indossano i costumi realizzati dall'artista stessa a partire dalla serie di dipinti *Bozki słowiańskie* (Divinità slave, 1918) della Stryjeńska che, con poche fonti storiche a sua disposizione, ha immaginato e ritratto figure fantastiche derivandole dalla sua personale ricerca sulla mitologia e sul folclore slavi. Questi surreali abiti di scena, dai grandi copricapi e con decorazioni di piume di pavone e spighe di grano – nominati nel 2017 per il Bessie Award, Costume Design – restituiscono vere e proprie dee della malizia, della prosperità, del fatalismo, della primavera, dei cieli e dell'inverno, "con corpi di argilla, capelli di grano e di rami, di spine e cardi".

Ad accompagnare il pubblico nella partecipazione a questo cerimoniale sono quattro figure-guida (Ushers) impersonate dall'artista stessa, da Dobrawa Borkala, Milovan Farronato e Sergei Tcherepnin che eseguirà un intervento sonoro. Artista e compositore americano, Tcherepnin opera al confine tra musica, scultura e teatro, esplorando la materialità del suono e i suoi effetti fisici e psicologici sull'ascoltatore. Sala Fontana e lo spazio sovrastante sono animati da queste misteriose presenze che, attivando la scena con azioni di natura diversa, guidano i visitatori in un'esperienza magica e suggestiva.

*Si ringraziano la Ushirka Cooperative e il Rabcio Puppet Theater per il loro aiuto nella realizzazione dei costumi degli Ushers.*

In-Kind Sponsor

**HANS BOODT.**  
M A N N E Q U I N S

costumes made by the artist herself, based on Stryjeńska *Bozki słowiańskie* (Slavic Deities, 1918). In that series of paintings, Stryjeńska moved beyond the scant historical sources that were available, dreaming up fanciful figures drawn from her own personal investigation of Slavic mythology and folklore. These surreal garments, with enormous headdresses and decorated with peacock feathers and ears of wheat (they earned Ołowska a Bessie Award nomination for Costume Design in 2017), portray the goddesses of mischief, prosperity, fate, spring, winter, and the skies, with "bodies of clay, hair of wheat or branches, thorns and thistle."

Viewers are guided through this ceremony by four "Ushers," played by Ołowska herself, Dobrawa Borkala, Milovan Farronato, and Sergei Tcherepnin, who provides the sound for the performance. Tcherepnin is an American artist and composer who works at the intersection of music, sculpture, and theater, exploring the material nature of sound and its physical and psychological effects on the listener. Sala Fontana and the space overlooking it will be brought to life by these mysterious presences, as they activate the scene in various ways and lead visitors through a magical, evocative experience.

*Thanks to Ushirka Cooperative and Rabcio Puppet Theater for their help with creating the costumes for the Ushers.*

La ricerca artistica di **Paulina Ołowska** spazia tra media diversi, dalla pittura al video, dall'installazione alla performance, indagando tematiche legate alla memoria, alle utopie moderniste e all'estetica popolare. La sua opera multiforme dialoga spesso con il passato prendendo a prestito un immaginario tipico della cultura popolare americana e esteropea, e generando riflessioni su modelli culturali e le loro ricadute sull'idea di femminismo e consumismo.

Ołowska ha frequentato la Rijksakademie ad Amsterdam, la School of the Art Institute di Chicago e l'Accademia di Belle Arti di Danzica. Ha partecipato inoltre a numerose residenze per artisti, tra cui al CCA Wattis Institute di San Francisco (2010) e al DAAD di Berlino (2007).

Tra le mostre personali: Zacheta National Gallery of Art, Varsavia (2014), Kunsthalle Basel (2013), Stedelijk Museum, Amsterdam (2013), Tramway, Glasgow (2010). Sue performance sono state presentate in musei e istituzioni internazionali quali la Tate Modern, Londra (*The Mother an Unsavoury Play in Two Acts and an Epilogue*, 2015), il Carnegie International, Carnegie Museum of Art, Pittsburgh (*Puppetry in America Is Truly a Lonely Craft*, 2013), e il Museum of Modern Art, New York (*Alphabet*, 2012). Nel gennaio 2017 ha presentato la performance *Slavic Goddesses - A Wreath of Ceremonies* presso il The Kitchen a New York.

Ha esposto in manifestazioni internazionali quali Manifesta 11, Zurigo (2016), Steirischer Herbst Festival, Graz (2010), Biennale di Berlino (2008), Biennali di Mosca e Istanbul (entrambe 2005), e Biennale di Venezia (2003).

Ha collaborato con artisti quali Bonnie Camplin per *Salty Water/What of Salty Water* al Portikus di Francoforte nel 2007, e con Lucy McKenzie con cui nel 2003 ha temporaneamente aperto il bar Nova Popularna a Varsavia. Nel 2014 ha ricevuto il prestigioso Aachen Art Prize, in occasione della mostra presso il Ludwig Forum for International Art, ad Aachen.

**Paulina Ołowska's** artistic practice delves into various media, from painting to video, from installation to performance, often exploring the theme of memory, utopian promises, and popular aesthetics. Her multifaceted oeuvre establishes a dialogue with the past and borrows imagery from Eastern European and American popular culture, whilst reflecting on how cultural models shape our views of feminism and consumerism.

She attended the Rijksakademie, Amsterdam, the School of the Art Institute, Chicago, and the Academy of Fine Arts Gdańsk. Among others, she participated in the CCA Wattis Institute residency, San Francisco (2010) and in the DAAD residency program in Berlin (2007).

Ołowska has had solo exhibitions at the Zacheta National Gallery of Art, Warsaw (2014), Kunsthalle Basel (2013), Stedelijk Museum, Amsterdam (2013), Tramway, Glasgow (2010). She also staged performances at Tate Modern, London (*The Mother an Unsavoury Play in Two Acts and an Epilogue*, 2015), Carnegie International, Carnegie Museum of Art, Pittsburgh (*Puppetry in America Is Truly a Lonely Craft*, 2013), and Museum of Modern Art, New York (*Alphabet*, 2012). In January 2017 she presented the ballet *Slavic Goddesses - A Wreath of Ceremonies* at the Kitchen, New York. She has exhibited internationally at Manifesta 11, Zurich (2016), Steirischer Herbst Festival, Graz (2010), and in biennials including Berlin Biennale (2008), Moscow and Istanbul Biennials (both 2005), and Venice Biennale (2003).

Ołowska has undertaken frequent collaborations with artists including Bonnie Camplin in *Salty Water/What of Salty Water* at Portikus, Frankfurt, in 2007, and Lucy McKenzie, with whom she created the bar Nova Popularna in Warsaw in 2003. In 2014 she received the prestigious Aachen Art Prize, with an associated exhibition at the Ludwig Forum for International Art, Aachen.



*Time after Time, Space after Space* – programma dedicato alla performance e realizzato in partnership con il Museo del Novecento di Milano – è la prima edizione di *Furla Series*, il progetto a cura di Bruna Roccasalva e Vincenzo de Bellis che a partire dal 2017 vede Fondazione Furla impegnata nella produzione di mostre e eventi su base annuale, in collaborazione con le più importanti istituzioni d'arte italiane. Tra settembre 2017 e aprile 2018 la Sala Fontana sarà animata da nuove produzioni e *reenactment* di azioni performative di cinque artisti di fama internazionale.

**Paulina Ołowska. Slavic Goddesses and the Ushers**  
**6 marzo 2018**

dalle ore 18.00 alle ore 21.00

Ingresso gratuito.

Data la capienza limitata di Sala Fontana, è possibile che sia necessario attendere prima di poter accedere

**Prossimi appuntamenti:**

**Christian Marclay** (14 aprile 2018)

**ATTIVITÀ EDUCATIVE**

**Visite guidate speciali: *Time after Time, Space after Space. Dalle Avanguardie alla performance***

29 marzo, 26 aprile, 31 maggio, 28 giugno 2018  
ore 19.00 (durata 90 min.)

Visita guidata gratuita, su prenotazione, fino a esaurimento posti

**Laboratori ideati dallo Studio Fabio Mauri**  
**Cinema a luce solida**

1 aprile, 6 maggio 2018

ore 10.30 (durata 2 ore), 11-90 anni

***L'uovo e la gallina: immagini in movimento***

1 aprile, 6 maggio 2018

ore 15.30 (durata 2 ore), 6-10 anni

Su prenotazione fino a esaurimento posti

Ingresso gratuito al Museo (domenica al Museo)

Costo laboratorio: 8 euro

Info e prenotazioni: t. +39 02 6597728, info@adartem.it

*Time after Time, Space after Space*—a performance-centered program presented in partnership with the Museo del Novecento in Milan—is the first edition of the *Furla Series*. Through this project, curated by Bruna Roccasalva and Vincenzo de Bellis and launched in 2017, Fondazione Furla will organize exhibitions and events on an annual basis, in collaboration with Italy's foremost art institutions. From September 2017 to April 2018, the Sala Fontana will be brought to life with new pieces or reenactments of milestone performances by five international artists.

**Paulina Ołowska. Slavic Goddesses and the Ushers**  
**6 March 2018**

from 6 pm to 9 pm

Admission free.

Since the capacity of the Sala Fontana is limited, there may be a wait to enter

**Upcoming events:**

**Christian Marclay** (14 April 2018)

**EDUCATIONAL ACTIVITIES**

**Special guided tours: *Time after Time, Space after Space. From the Avant-gardes to performance***

29 March, 26 April, 31 May, 28 June 2018  
7 pm (90 min.)

Free guided tour, booking necessary, limited spots available

**Workshops conceived by Studio Fabio Mauri**  
**Solid Light Cinema**

1 April, 6 May 2018

10.30 am (2 hours), ages 11-90

***The Chicken and the Egg: Moving Images***

1 April, 6 May 2018

3.30 pm (2 hours), ages 6-10

By reservation until all available spots are taken

On Sunday free admission to the Museum

Workshop cost: 8 euro

Info and reservations: t. +39 02 6597728, info@adartem.it

**MUSEO DEL NOVECENTO**

via Marconi 1, Milano

c.museo900@comune.milano.it

www.museodelnovecento.org

Facebook: MuseodelNovecento

Instagram: museodel900

Twitter: #museodel900

**FONDAZIONE FURLA**

Via Bellaria 3/5

San Lazzaro di Savena (BO)

info@fondazionefurla.org

www.fondazionefurla.org

Facebook: fondazionefurla

Instagram: fondazionefurla